

# E24 - Totoko's Huge Panic / Letter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Fat**

Huh?

**SIGN** "Totoko's Huge Panic"

**[01:34] Toto**

I'm Totoko!

**[01:36] Toto**

As you can see, I'm super cute!

I'm totally different from commoners!

**[01:40] Toto**

I mean...

**[01:42] Guy**

Hey, Totoko-chan! You're as cute as ever today.

**[01:45] Lady**

That's an idol for you.

Just look at that perfect face.

**[01:48] Toto**

See? Everyone says so.

**[01:50] Toto**

I just love getting attention!

**[01:54] Guy**

Sorry, Amateur-san. Actual stars are going to be shooting a drama here,

**[01:58] Guy**

so no amateurs can go past this point.

**[02:03] Guy**

What, real celebrities?!

**[02:05] Lady**

They're on a completely different level!

**[02:21] Toto**

Huh?

**[02:22] Toto**

What was I doing?

**[02:25] Toto**

Hmph! Like I care!

**[02:28] Toto**

I'm just going to get myself more fans.

**[02:31] Nya**

Oh. Yowai Totoko.

**[02:33] Toto**

Oh. Hashimoto Nyaa.

**[02:35] Nya**

Good work.

**[02:36] Toto**

Good work!

**[02:38] Toto**

Getting your stuff together?

Are you retiring or something?

**[02:41] Nya**

Yup. I didn't tell you yet,

but I'm getting married.

**[02:45] Toto**

Married?

**[02:47] Guy**

Hey.

**[02:48] Guy**

I'm the dude she's marrying who's made

quite a bit of money in the IT field.

**[02:53] Guy**

Come on, Nyaa-chan.

It's almost time for our flight.

**[02:56] ---**

Nyan!

**[02:57] Nya**

Later, Yowai Totoko. Good luck with

the whole underground idol thing.

**[03:09] Toto**

Huh? What was I doing?

**[03:12] Toto**

Hmph! Like I care!

**[03:15] Toto**

There are still a lot of people I'm better than.

**[03:18] Busu**

Totoko!

**[03:20] Toto**

Busumi?

**[03:21] Toto**

What's up, Busumi? I don't think

I've seen you since we graduated.

**[03:24] Busu**

I had a baby.

**[03:26] Busu**

Here, hold it a sec.

**[03:27] Busu**

Oh, and there are other people  
who have gotten married

**[03:30] Busu**

and had kids that are starting school now.

**[03:32] Busu**

Some own houses, and some go on vacations  
with their families during break...

**[03:50] Toto**

Something's wrong with me lately.  
I wake up and realize I've been beating up tuna.

**[03:55] Dad**

Totoko, that's called jealousy.

**[03:58] Toto**

Jealousy?

**[03:59] Dad**

Envy and spite.

**[04:01] Toto**

What's that?

**[04:02] Dad**

Y-You don't know?

**[04:04] Toto**

It's the first I've heard of it.

**[04:05] Dad**

What?

**[04:06] Mom**

Totoko, do you know what a "complex" is?

**[04:09] Toto**

The band that sang "Be My Baby"?

**[04:10] Mom**

No, Totoko.

**[04:12] Dad**

How do I put this... You were  
envious of another person.

**[04:17] Dad**

So you got really stressed.  
Do you understand?

**[04:22] Toto**

I don't really get it.

**[04:24] Toto**

Envious? Do I really feel that way?

**[04:29] Toto**

I mean, I'm still cute...

**[04:32] Toto**

I have plenty of followers who  
compliment me all the time.

**[04:35] Toto**

For example...

**[04:36] Toto**

Him, and him, him, him, him, and him.

**[04:41] Toto**

Not to mention him, him, him, him, and him...

**[04:44] Toto**

Huh?

**[04:45] Toto**

Huh?! Could it be that I only have scum around me?

**[04:49] Tot**

And I'm one of those crazies  
who's happy about that?

**[04:51] Toto**

No way! Huh?

**[04:54] Toto**

Huh?! What?!

**[04:57] Toto**

What, what?

**[05:02] Toto**

Crap!

**[05:03] Toto**

This ain't right, Totoko! This really ain't good!

**[05:06] Toto**

Why?!

**[05:07] Toto**

How did you become such a bottom  
feeder? Anyway, this isn't good.

**[05:11] Toto**

You're gonna end up a failure at this rate!

**SIGN** Matchmaking Agency

**[05:14] Toto**

And that's why I came here. I want to  
find someone great and bounce back.

**[05:19] Toto**

Please!

**[05:20] Lady**

Uh, I'm not sure what to do  
when you say that so frankly...

**[05:24] Lady**

A-All right. Let's start by hearing  
what you want in a partner.

**[05:28] Toto**

Let's see...

**[05:30] Toto**

Someone who's kind, good-looking,  
funny, tall, a sportsman, smart,

**[05:35] Toto**

who doesn't cheat, who's serious,  
fashionable, hygienic,

**[05:38] Toto**

has the same values as me,  
and who's good at cooking,

**[05:41] Toto**

good at driving, has great handwriting,

**[05:43] Toto**

and has dated fewer than  
four people, but isn't a virgin,

**[05:46] Toto**

who makes more than 50 million yen  
a year, has a villa, and... Oh, yeah!

**[05:49] Toto**

I'd like him to be an oil magnate!

**SIGN** We're Closed

for the Day

**[05:53] Toto**

Huh?

**[05:54] Toto**

What the hell?! Ugh!

**[05:57] Oso**

W-W-We've got trouble!

**[06:00] Oso**

Hey, you guys! Totoko-chan's...

**[06:03] Oso**

Totoko-chan's looking for a husband!

**[06:05] Five**

Looking for a husband?!

**[06:06] Oso**

Apparently he has to be an oil magnate!

**[06:09] Five**

An oil magnate?!

**[06:11] Sive**

Hurry!

**[06:13] Oso**

Hey, don't try to get a headstart!

**[06:18] Toto**

What? Am I not supposed  
to want an oil magnate?

**[06:22] Toto**

Is that a crime? Which crime?

**[06:24] Toto**

Being annoying? Yeah, sorry.

**[06:26] Toto**

But I want to be better  
than everyone around me.

**[06:29] Toto**

I want everyone to tell me I have a great life.

**[06:31] Toto**

Doesn't everyone feel that kind of pressure?

**[06:34] Toto**

Though, to be honest,  
I sort of live to be complimented.

**[06:38] Toto**

Oh, I have to get ready for tomorrow.

**[06:41] Toto**

Bye.

**[06:42] Chibi**

Uh...

**[06:43] Six**

Hup, hup, hup, hup!

**SIGN** Winner Takes All

Battle Royale

The Matchmaking Party

**[06:52] Toto**

*All right, this is it.*

**[06:54] Toto**

*I wonder where the oil magnate is.*

**[06:59] Norm**

Ah, nice to meet you.

**[07:01] Toto**

Nice to meet you!

**[07:02] Norm**

I-Is it okay if I introduce myse—

**[07:04] Toto**

Are you an oil magnate?

**[07:05] Norm**

Huh?

**[07:05] Toto**

Do you own an oil field?

**[07:07] Norm**

An oil field? No, I don't...

**[07:13] Bald**

Um, I may not look it, but I'm 28.  
Y-You're not into bald guys, right?

**[07:19] Toto**

I'm totally fine with that!

**[07:20] Bald**

Really?!

**[07:21] Toto**

As long as you're an oil magnate.

**[07:22] Bald**

Huh? What are you...

**[07:27] Fat**

Oink, oink, I'm fat. Is that okay?

**[07:30] Toto**

Is your face so shiny because  
you rubbed oil on it?!

**[07:33] Fat**

Of course not...

**[07:38] Toto**

Man...

**[07:40] Toto**

I guess they're not so easy to find. How boring.

**[07:44] Lady**

Hey, you.

**[07:46] Lady**

Have you found the oil  
magnate you're looking for?

**[07:48] Toto**

No, not yet.

**[07:50] Lady**

What? Not yet?

**[07:51] Lady**

Are you stupid?

**[07:52] Lady**

You're never going to find one.

**[07:54] Two**

There's always at least  
one of her type around.

**[07:56] Two**

Just because she's a bit cute, she has no substance  
and just keeps aging. That's gotta hurt.

**[08:00] Ladies**

Gotta hurt!

**[08:01] Lady**

You've only got your twenties.

**[08:03] Toto**

Why are commoners so ugly?

**[08:08] Toto**

But...

**[08:09] Toto**

Are there really no oil magnates?

**[08:12] Toto**

I really want an oil magnate.

**[08:13] Six**

Hup, hup, hup, hup, hup...

**[08:20] Toto**

Well, whatever.

**[08:22] Toto**

I guess I'll go home for today.

**[08:24] Oil**

Pardon me.

**[08:26] Oil**

Is this where the matchmaking party is taking place?

**[08:30] Toto**

Yes...

**[08:31] Oil**

Thank goodness. I was late because of some oil trades.

**[08:35] Toto**

Huh? Um, would you happen to be a...

**[08:39] Oil**

Your long wait is over. I'm an oil magnate.

**[08:44] Toto**

*S-See?! There totally was an oil magnate!*

**[08:49] Toto**

*Right? I was actually right to not give up!*

**[08:51] Toto**

*They exist!*

**[08:52] Toto**

*And they even look for wives sometimes!*

**[08:55] Toto**

*Thank goodness I didn't give up!*

**[09:00] Toto**

*I was right to ignore the commoners!*

**[09:04] Toto**

*All right! I'm so happy!*

**[09:08] Toto**

*Take that!*

**[09:17] Oil**

Totoko...

**[09:18] Toto**

O-Oil Magnate...

**[09:21] Oil**

May I?

**[09:23] Toto**

Yes.

**[09:30] Toto**

Oil Magnate? What's wrong?

**[09:31] Oil**

Y-You reek of fish!

**[09:33] Toto**

What?

**[09:35] Oil**

I can't! You reek of fish so bad, I seriously can't!

**[09:40] Toto**

What? What the hell?

**[09:42] Toto**

If we're talking about smells, *you* reek of oil!

**[09:47] Oil**

Boeh!

**[09:48] Toto**

Don't underestimate fish!

**[09:52] Toto**

*And so, the "Find an Oil Magnate*

**[09:55] Toto**

*and Become Better than Everybody Else"*  
*plan failed before I knew it.*

**[10:00] Toto**

*And the "has no substance and just keeps aging,*  
*that's gotta hurt" comment someone made*

**[10:06] Toto**

*oddly lingered in my heart.*

**[10:09] Toto**

*I've made up my mind.*

**[10:10] Toto**

*I'm going to stop living this facade,*  
*and live my life as my true self... So...*

**[10:17] Toto**

Dad! Mom!

**[10:19] Toto**

I'm going to school in Singapore to  
learn the language and find myself!

**[10:23] Dad**

Huh? Going abroad to learn the language?

**[10:25] Mom**

So suddenly?

**[10:26] Toto**

I'm going to reset my old self! I'm going to grow!

**SIGN** Hybrid Oden

Cards Accepted

**SIGN** End

**[10:44] Choro**

*"To everyone.*

**[10:46] Choro**

*This is the first time I've ever written*  
*a letter, so I'm a bit nervous.*

**[10:53] Choro**

*'What's this out of the blue?' 'Gross.'*

**[10:55] Choro**

*'Is your self-awareness rising again?'  
I'm sure you all might think that,*

**[10:59] Choro**

*but this is my first time  
living apart from all of you.*

**[11:03] Choro**

*I'm sort of embarrassed to say it face-to-face,*

**[11:06] Choro**

*so I thought I'd write a letter.*

**[11:10] Choro**

*When I finally found a job..."*

**[11:11] Todo**

Choromatsu-niisan, we're ready.

**[11:14] Choro**

Oh, right.

**SIGN** "Letter"

**SIGN** Matsu

**[11:27] Jyu**

Choromatsu-niisan, congrats on your  
new job, you king of base-stealing!

**[11:30] All**

Congrats, you king of base-stealing!

**[11:32] All**

Yay!

**[11:33] Todo**

But seriously, congrats,  
you king of base-stealing.

**[11:35] Jyu**

You ran so hard!

**[11:37] Choro**

Wait, it's seriously sounding like I stole a base.

**[11:39] Choro**

We're celebrating my new job, right?

**[11:41] Kara**

Congratulations, brother.

**[11:43] Cho**

Close, too close! Gross!

**[11:45] Kara**

This is a present from me.

**SIGN** Karamatsu

**[11:47] Cho**

Ugh, here we go. What is this?

**[11:51] Todo**

Whoa, it's not painful at all!  
Though it's painful in a different way.

**[11:55] Kara**

You wanted this, didn't you, brother?

**[11:59] Choro**

Uh, yeah. Thanks.

**[12:01] Choro**

I did want it.

**[12:03] Todo**

It's a miracle! I was sure it'd be a crappy tanktop with his face on it.

**[12:07] Choro**

Actually, Totty, there's something similar...

**[12:10] Oso**

Pass me the soy sauce, Todomatsu.

**[12:12] Todo**

But it should be nice and easy, since it's a company Dad's friend works at.

**[12:16] Choro**

Yeah.

**[12:16] Oso**

Pass me the soy sauce.

**[12:18] Dad**

But don't get a big head. This is your first job.

**[12:21] Dad**

Make sure you're prepared.

**[12:23] Todo**

You've got a bigger head than anyone, Dad.

**[12:25] Oso**

Todomatsu?

**[12:27] Mom**

You'll be living in a dorm starting tomorrow.

**[12:29] Mom**

I won't be able to call you a NEET anymore.

**[12:31] Choro**

Uh, maybe you should call me by my name.

**[12:34] Todo**

Or Fappymatsu.

**[12:35] Choro**

Hey!

**[12:36] Oso**

Todomatsu.

**[12:40] Oso**

Todomatsu!

**[12:44] Oso**

I've been calling you! The soy sauce.

**[12:47] Todo**

Oh, sorry.

**[12:53] Jyu**

Oh! I have a present for you, too.

**[12:56] Jyu**

Here, an autographed bat!

**SIGN** To Choromatsu-niisan

Jyushimatsu

**[12:58] Choro**

It's your own autograph?

**[13:00] Todo**

And this is from me.

**[13:01] Choro**

Am I a girl going on a trip?!

**[13:02] Dad**

And this is from me.

**[13:04] Choro**

Dad?!

**[13:04] Mom**

And this is from me.

**[13:06] Choro**

Mom?!

**[13:07] Kara**

Here's one more from me.

**[13:09] Jyu**

Me, too.

**[13:10] Todo**

Same.

**[13:10] Dad**

Your dad's not gonna lose.

**[13:12] Mom**

Neither is your mom.

**[13:13] Choco**

Oh, thanks, Ichima— Huh?!

**[13:17] Choro**

What the hell is this?! It's creepy!

**[13:18] Ichi**

Think of that as me.

**[13:20] Ichi**

And what is that supposed to accomplish?

**[13:23] Bg Some**

This, too.

**[13:23] ---**

No, wait...

**[13:23] Bg Some**

And this.

**[13:24] Bg Some**

Here.

**[13:25] Choro**

Okay, that's enough!

**[13:27] Choro**

I can't take all of this!  
And half of it is just junk!

**[13:30] Dad**

Whew, the house is a lot cleaner now.

**[13:32] Mom**

Much better.

**[13:33] Choro**

This isn't about getting rid of your garbage!

**[13:43] Choro**

Thanks.

**[13:46] Choro**

I'll be fine.

**[13:50] Choro**

I'll do my best.

**[13:58] Ichi**

Can I say something?

**[14:00] Ichi**

Can we stop with this atmosphere?  
I can't deal with it.

**[14:04] Todo**

True. This isn't like us.

**[14:06] ---**

Not like us at all!

**[14:10] Kara**

This is a happy occasion.

**[14:11] Kara**

Let's all drink, brothers... No, family!

**[14:16] All**

Yay!

**[14:18] Jyu**

Look! Look, look!

**[14:19] Ichi**

Hey, Jyushimatsu.

**[14:20] Jyu**

Look! Look, look!

**[14:21] Oso**

Ow. Hey, stop it, Jyushimatsu!

**[14:28] Oso**

I said that hurts!

**[14:36] Oso**

I said that hurts, damn it!

**[14:40] Todo**

Hey! What are you doing?!

**[14:43] Oso**

You made me drop my sushi, Jyushimatsu!

**[14:46] Jyu**

S-Sorry...

**[14:48] Kara**

Stop it.

**[14:52] Todo**

H-Huh?

**[14:54] Oso**

Wh-What are you—

**[14:56] Oso**

Hey, let go of me, Shittymatsu! Hey!

**[14:59] Oso**

I'll kill you! I said let go!

**[15:08] Choro**

But...

**[15:09] Ichi**

It's fine.

**[15:11] Todo**

Are you okay, Jyushimatsu-niisan?

**[15:18] Jyu**

I'm fine!

**[15:19] Jyu**

Hustle, hustle! Muscle, muscle!

**[15:23] ---**

Hustle, hustle!

**[16:20] Iya**

Why?! Why does me have to do something so troublesome?!

**[16:23] Iya**

Ugh, so annoying!

**[16:29] Iya**

You found a job?

**[16:31] Iya**

It won't last. You'll just give up halfway, as usual.

**[16:36] Iya**

People don't change that easily. Give up hope!

**[16:54] Iya**

You're really throwing me off...

**[16:57] Iya**

Sheeeh!

**[17:07] Todo**

Okay, I'm set.

**[17:08] Jju**

Totty!

**[17:10] Kra**

You'd better keep in touch.

**[17:12] Todo**

Yeah.

**[17:12] Ichi**

Why not reconsider? Old apartments  
have bugs, ghosts, and monsters.

**[17:17] Todo**

Quit trying to stop me!

**[17:20] Todo**

First, I'm gonna live on my own.  
That's where I'm starting.

**[17:25] Todo**

It's probably better

**[17:28] Todo**

if we're not together.

**[17:47] Chibi**

Huh? Let you live with me?

**SIGN** Oden Girls

Collection

**[17:49] Chibi**

You know I can't let you do that  
out of the blue, you idjit.

**[17:53] Kara**

P-Please, Chibita.

**[17:54] Kara**

At this rate, we sextuplets... No, *I'll* be ruined.

**[17:59] Kara**

I want to change! I want to get out of this!

**[18:02] Kara**

So please...

**[18:12] Kara**

I'm off.

**[18:14] Chibi**

It's all about guts, you idjit!

**[18:25] Jyu**

Hello, this is Matsuno.

**[18:28] Jyu**

Yes, that's me.

**[18:31] Jyu**

What? Really?!

**[18:33] ---**

Okay! I'll do my best!

**[18:35] Jyu**

Yay! I got a part-time job!

**[18:38] Jyu**

Professor Dekapan said he'd rent  
me a room so I can live on my own!

**[18:41] Both**

You're our family heirloom!

**[18:54] Guy**

Hey, newbie!

**[18:55] Choro**

Y-Yes?

**[18:57] Choro**

*When I got my job, the first thing  
that popped into my head*

**[19:02] Choro**

*was all of their faces.*

**[19:05] Choro**

*I think they all probably know why.*

**SIGN** Let's Live A Happy Life!

**[19:10] Choro**

*But I quickly got rid of those feelings.*

**SIGN** Matsuno Karamatsu

**[19:15] Choro**

*No, that's not true... I wanted to believe in them.*

**[19:21] Choro**

*This is better in order for  
all of us to move forward.*

**[19:27] Choro**

*I had to believe in them.*

**[19:32] Ichi**

I'm leaving the house, too.

**[19:40] Ichi**

This is... This is how it should be,

**[19:44] Ichi**

I think.

**[19:55] Ichi**

See ya.

**[20:19] Toto**

Hey, Osomatsu-kun!

**[20:21] Toto**

Want to go on a date? I feel like  
going all-out and having some fun!

**[20:26] Toto**

I quit being an idol,

**[20:28] Toto**

and the studying abroad thing  
didn't last because I got homesick.

**[20:31] Toto**

Everything just feels like such a bother!

**[20:34] Toto**

So I was thinking...

**SIGN** Slide to unlock

**[21:51] Mom**

Osomatsu.

**[21:53] Mom**

There's a letter for you.

**SIGN** To Be Continued

**SIGN** Next Time on Osomatsu-san

**[23:32] Oso**

I knew somewhere deep down that  
we couldn't live like this forever.

**[23:37] Kara**

For our own sakes...

**[23:38] Choro**

...we need to look forward...

**[23:40] Ichi**

...and face it...

**[23:41] Jyu**

...with everything we have...

**[23:43] Totty**

...to become stronger.

**SIGN** "Osomatsu-san, Such As It Was"

**[23:44] Oso**

Next time, the final episode:  
"Osomatsu-san, Such As It Was."

---

Revision #1

Created 2024-02-06 10:04:46 UTC by whimsee

Updated 2024-02-06 10:04:46 UTC by whimsee